

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В РОМАНСКИХ ЯЗЫКАХ: ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

УДК 811.133.1'25'33(045)

Грищенко Ратмир Олегович

Факультет романских языков

Минский государственный лингвистический университет

tutratmirtam@gmail.com

К ПРОБЛЕМЕ УСТАНОВЛЕНИЯ КОРРЕЛЯТОВ ФРАНЦУЗСКОЙ ПОЛИФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСЕМЫ *ALORS* В СИСТЕМЕ АВТОМАТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Рассматриваются совпадения и несовпадения зафиксированных в Новом французско-русском словаре русскоязычных коррелятов французской полифункциональной лексемы *alors* с профессиональными и автоматизированными переводческими решениями.

Ключевые слова: корреляты; полифункциональность; автоматический перевод; функционально-дистрибутивные свойства; способ употребления; алгоритм.

Ratmir Hryshchanka

Faculty of Romance Languages

Minsk State Linguistic University

tutratmirtam@gmail.com

ON THE PROBLEM OF ESTABLISHING CORRELATES OF THE FRENCH POLYFUNCTIONAL LEXEME *ALORS* IN THE AUTOMATIC TRANSLATION SYSTEM INTO RUSSIAN

The matches and mismatches between the Russian correlates of the French polyfunctional lexeme *alors*, as recorded in the New French-Russian Dictionary, and professional and automated translation solutions are examined.

Key words: correlates; polyfunctionality; automatic translation; functional and distributive properties; method of use; algorithm.

Настоящее исследование посвящено установлению коррелятов французской полифункциональной лексемы *alors* в системе автоматического перевода на русский язык.

Источником материала для исследования послужил французско-русский параллельный подкорпус Национального корпуса русского языка [6] (далее – НКРЯ), общий объем которого составляет 7 631 430 словоупотреблений. Количество вхождений исследуемой единицы составило 5 102. В выборку включены контексты из аутентичных французских текстов и их переводы на

русский язык, выполненные профессиональными переводчиками. Контексты из русскоязычных текстов и их переводы на французский язык, выполненные профессиональными переводчиками, случаи употребления лексемы *alors* в составе сложного союза *alors + que* ‘тогда как/несмотря на то, что/в то время как’¹, конструкций *Prép. + alors*, где *Prép.* – предлог, и *Conj. + alors*, где *Conj.* – союз, исключены из выборки. Материалом для исследования послужили 248 контекстов. Единица *alors* демонстрирует адвербиальный способ употребления (43,55 % контекстов), дискурсивный (34,68 %) и коннективный (21,77 %), установленные на основании разработанного нами алгоритма определения функционально-дистрибутивных свойств исследуемой единицы [5].

В исследовании используются зафиксированные в Новом французско-русском словаре под редакцией В. Г. Гака [4] русскоязычные корреляты для каждого из способов употребления изучаемой единицы: для адвербиального способа употребления – *тогда/в то время/в ту пору/тогда-то*; для коннективного – *тогда/в таком случае/то*; для дискурсивного – *ну/ну как/ну так/ну и как/ну так что/ну и что/ну что же*.

В НКРЯ совпадения перевода лексемы *alors* с русскоязычными коррелятами имеют место в 27,01 % от всех контекстов, наибольшее количество которых приходится на контексты с ее адвербиальным способом употребления (64,18 %) (пример (1)). Несовпадения с русскоязычными коррелятами наблюдаются в 43,15 % контекстов (пример (2)). К опущению единицы *alors* профессиональные переводчики прибегают в 29,84 % контекстов, треть из которых составляют контексты с ее адвербиальным способом употребления (пример (3)).

(1) *La découverte de ce détour inévitable se confondrait **alors** avec l'expérience fondamentale* (Ж. Женетт. Фигуры I. 1966)² ‘Открытие этого неизбежно окольного пути совпало бы *тогда* с основополагающим опытом’ (Перевод Е. Васильевой и др.).

(2) *Le petit vieux crachait **alors** sur les chats avec force et précision* (А. Камю. Чума. 1947) ‘Тут старичок смачно и метко плевал на кошек’ (Перевод Н. Жарковой).

(3) *L'amour et la mort avaient **alors** formé un étrange alliage dans ma jeune tête* (А. Макин. Французское завещание. 1995) ‘Любовь и смерть странно сплелись в моей юной голове’ (Перевод Ю. Яхниной и Н. Шаховской).

Для установления совпадений и несовпадений переводов исследуемой единицы с зафиксированными в Новом французско-русском словаре русскоязычными коррелятами отобранные контексты обрабатывались в наиболее распространенных среди пользователей системах автоматического перевода: PROMT.One [2], Google Переводчик [1], Яндекс Переводчик [7] и Reverso [3].

¹ Перевод по: [4].

² Здесь и далее используются примеры из Национального корпуса русского языка [6].

Совпадения с русскоязычными коррелятами переводов единицы *alors* наблюдаются в 51,61 % контекстов, переведенных PROMT.One, в 37,9 % – Яндекс Переводчиком, в 29,44 % контекстов – Google Переводчиком, 26,61 % – Reverso. Наибольшее количество совпадений с русскоязычными коррелятами приходится на контексты с адвербиальным способом употребления исследуемой единицы (от 37,04 % до 72,22 % от всех контекстов с таким способом употребления). Количество совпадений с зафиксированными русскоязычными коррелятами при коннективном способе употребления варьируется от 20,37 % до 64,81 % от всех контекстов с данным способом употребления. Количество совпадений не превышает 17,44 % в автоматических переводах контекстов с дискурсивным способом употребления.

Несовпадения с русскоязычными коррелятами переводов единицы *alors* наблюдаются в 38,31 % контекстов, переведенных PROMT.One, в 55,65 % контекстов – Reverso, в 59,27 % контекстов – Яндекс Переводчиком, в 61,11 % контекстов – Google Переводчиком. В автоматических переводах контекстов с адвербиальным способом употребления единицы *alors* фиксируется низкий процент несовпадений с русскоязычными коррелятами (от 17,59 % до 38,39 % от всех контекстов с данным способом употребления). При дискурсивном способе употребления изучаемой единицы несовпадения с русскоязычными коррелятами составляют более 70 %. При коннективном способе употребления показатели варьируются от 27,78 % до 77,78 %. Остальные случаи составляют опущения исследуемой единицы.

Как и совпадение профессиональных переводческих решений и автоматизированных переводческих решений с зафиксированными русскоязычными коррелятами, так и опущение исследуемой полифункциональной единицы не превышает трети проанализированных контекстов соответственно. Несовпадение профессиональных переводческих решений и автоматизированных переводческих решений с зафиксированными русскоязычными коррелятами составляет половину проанализированных контекстов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Google Переводчик [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://translate.google.com/>. – Дата доступа: 14.08.2024.
2. PROMT.One [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.translate.ru/>. – Дата доступа: 14.08.2024.
3. Reverso [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.reverso.net/>. – Дата доступа: 14.08.2024.
4. Гак, В. Г. Новый французско-русский словарь / В. Г. Гак, К. А. Ганшина. – М.: Просвещение/Дрофа, 2010. – 1160 с.
5. Грищенко, Р. О. К вопросу о дистрибуции французской полифункциональной лексемы *alors* / Р. О. Грищенко // Гуманитарный форум в Политехническом : Материалы III Всероссийской молодежной научно-практической конференции, Санкт-Петербург, 11–13 апреля 2024 года. – Санкт-Петербург: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение

- высшего образования «Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого», 2024. – С. 50-57. – EDN HTLHNP.
6. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ruscorpora.ru/>. – Дата доступа: 14.08.2024.
 7. Яндекс Переводчик [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://translate.yandex.ru/>. – Дата доступа: 14.08.2024.